

## Джордж Гордон Байрон

\* \* \*

Хочу я быть ребенком вольным  
  И снова жить в родных горах,  
Скитаться по лесам раздольным,  
  Качаться на морских волнах.  
Не сжиться мне душой свободной  
  С саксонской пышной суетой!  
Милее мне над зыбью водной  
  Утес, в который бьет прибой!

Судьба! возьми назад щедроты  
  И титул, что в веках звучит!  
Жить меж рабов — мне нет охоты,  
  Их руки пожимать — мне стыд!  
Верни мне край мой одичалый,  
  Где знал я грезы ранних лет,  
Где реву Океана скалы  
  Шлют свой бестрепетный ответ!

О! Я не стар! Но мир, бесспорно,  
  Был сотворен не для меня!  
Зачем же скрыты тенью черной  
  Приметы рокового дня?  
Мне прежде снился сон прекрасный,  
  Виденье дивной красоты...  
Действительность! ты речью властной  
  Разогнала мои мечты.

Кто был мой друг — в краю далеком,  
  Кого любил — тех нет со мной.  
Уныло в сердце одиноком,  
  Когда надежд исчезнет рой!  
Порой над чашами веселья  
  Забудусь я на краткий срок...  
Но что мгновенный бред похмелья!  
  Я сердцем, сердцем — одинок!

Как глупо слушать рассужденья —  
  О, не друзей и не врагов! —  
Тех, кто по прихоти рожденья  
  Стал сотоварищем пиров.  
Верните мне друзей заветных,  
  Деливших трепет юных дум,  
И брошу оргий дорассветных  
  Я блеск пустой и праздный шум.

А женщины? Тебя считал я  
  Надеждой, утешеньем, всем!  
Каким же мертвым камнем стал я,  
  Когда твой лик для сердца нем!  
Дары судьбы, ее пристрастья,  
  Весь этот праздник без конца

Я отдал бы за каплю счастья,  
  Что знают чистые сердца!

Я изнемог от мук веселья,  
  Мне ненавистен род людской,  
И жаждет грудь моя ущелья,  
  Где мгла нависнет, над душой!  
Когда б я мог, расправив крылья,  
  Как голубь к радостям гнезда,  
Умчаться в небо без усилья  
  Прочь, прочь от жизни — навсегда!

Перевод К.Д. Бальмонта

*Текст оригинала на английском языке:*

**(George Gordon Byron)**

\* \* \*

1.

I would I were a careless child,  
 Still dwelling in my Highland cave,  
Or roaming through the dusky wild,  
  Or bounding o'er the dark blue wave;  
The cumbrous pomp of Saxon pride,  
  Accords not with the freeborn soul,  
Which loves the mountain's craggy side,  
  And seeks the rocks where billows roll.

2.

Fortune! take back these cultur'd lands,  
  Take back this name of splendid sound!  
I hate the touch of servile hands,  
  I hate the slaves that cringe around:  
Place me among the rocks I love,  
  Which sound to Ocean's wildest roar;  
I ask but this—again to rove  
  Through scenes my youth hath known before.

3.

Few are my years, and yet I feel  
  The World was ne'er design'd for me:  
Ah! why do dark'ning shades conceal  
  The hour when man must cease to be?  
Once I beheld a splendid dream,  
  A visionary scene of bliss;  
Truth!—wherefore did thy hated beam  
  Awake me to a world like this?

4.

I lov'd—but those I lov'd are gone;

Had friends—my early friends are fled:  
How cheerless feels the heart alone,  
  When all its former hopes are dead!  
Though gay companions, o'er the bowl  
  Dispel awhile the sense of ill;  
Though Pleasure stirs the maddening soul,  
  The heart—the heart—is lonely still.

5.

How dull! to hear the voice of those  
  Whom Rank or Chance, whom Wealth or Power,  
Have made, though neither friends nor foes,  
  Associates of the festive hour.  
Give me again a faithful few,  
  In years and feelings still the same,  
And I will fly the midnight crew,  
  Where boist'rous Joy is but a name.

6.

And Woman, lovely Woman! thou,  
  My hope, my comforter, my all!  
How cold must be my bosom now,  
  When e'en thy smiles begin to pall!  
Without a sigh would I resign,  
  This busy scene of splendid Woe,  
To make that calm contentment mine,  
  Which Virtue knows, or seems to know.

7.

Fain would I fly the haunts of men—  
  I seek to shun, not hate mankind;  
My breast requires the sullen glen,  
  Whose gloom may suit a darken'd mind.  
Oh! that to me the wings were given,  
  Which bear the turtle to her nest!  
Then would I cleave the vault of Heaven,  
  To flee away, and be at rest.